

SESSION 2014

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION LANGUES RÉGIONALES :

CRÉOLE

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

Composition

Après avoir précisé les perspectives de « l'Ici et l'Ailleurs » spécifiques aux aires créoles, vous en commenterez et discuterez de façon argumentée, en créole guadeloupéen, ou guyanais, ou martiniquais, ou réunionnais, les dimensions littéraires et culturelles. Vous vous fondez, pour ce faire, sur les textes du dossier. Vous pourrez aussi, en appui, et dans le cadre de votre démonstration, faire référence, de manière précise, à d'autres textes littéraires et à d'autres éléments culturels des aires créoles.

Texte 1 (La Guadeloupe)

Redécouverte (d'après G. Tirolien, *Balles d'or*)

Anka woukonnèt-ou pèyi an mwen, toujou la ka dodo,
Kon zòfi si dlo
Ka véyé lak a pen
Nan branch fil farin fwans
Mi Twazilé, é mi Grantans
Mi dè-è-fò plen kannon wouyé
Ou té-é di an son-on zangi ka taté nanan a kouran
Lè van ka voyé soupson sèl plen zévan ovan

Ka'w fè péyi-la ! Sé mwen pitit a'w ka déviré bo pyé a'w
Andéwò-la dèyè kay ka chikayé lanm
Kon dantèl blan an mouvman é pli lwen ankò
La solèy ka fawdé lanmè
Sé kò a'w sèl séché afòs wousi'y
An ka woukonnèt
Apa ti sonjé an chonjé sé bèl ti plaj a'w la
Lè an té ka gawoulé an solèy
Lè savann sab sèk san zèb
Té ka kraké anba plat-pyé an mwen
Yo pé palé tout manman rivyè Saèl
Apa ayen koté ti ma dous-la
On ti ma la mwen enmé kouché si fal
Ka tanponné tout ti bobo lavi fè mwen

Ka'w fè péyi trangle-maté
Péyi sosolé-dématé
[...]

Max Rippon, in Yvonne Gombaudo-Saintonge, *Fleurs du Gaïac. Poètes guadeloupéens du XX^e siècle*, Éditions Jasor, 2011.

Texte 2 (La Guyane)

- Mo savé blangue ca dit, a yé qui fait laguiè qué Cépérou, roai inguin, qui té larhaut fò la ; a yé qui couri hollandé, qué potigué ; mé, peye la, a pas di yé, oune so ; yé pas pouvé metté nou dérhò, pou pòpòte.
- Pòpòte la, pou fait travaux. Apré, nous wa wai. Jouq athò, yé pencò fait meinme, oune mauvé pitit chimin di fé, pou allé sous l'vent. Lò nous palé di crique, pou fouillé ; yé ca réponne gnanpoint pòpòte, gnanpoint soumaqué.
- Est-ce à vrai ça ? Si gnanpoint soumaqué, pou qui ça, li gain, si tan di bidget conça ? pitête yé ké dit, faut vendé nous, pou fait soumaqué. Toute bidget yé la, pa meinme la ? Paquet soti la tête, li tombé la zèpaule, a pas meinme côté li c'allé. Quand yé baille dé pòpòte, pou nettié larie, faut péyé, pou qui ça ça ?
- Mé, oune ingégnò rivé. Yé pas fait li vini, pou bon kiò. Faut yé trouvé soumaqué, qué bras, baille li, pou li travaille. Li meinme, faut beaucoup soumaqué, pou peyé li.
- Dipis temps ingégnò ca mangé soumaqué, tout patout, la placè, sans fait engnin, yé pencò guéri di yé. Ça la coumencé plainne, régisse pas à jou, a que misè, yé rende li so case qué so sèvice. Qui ça directò ca dit, dit tout ça ?
- Ça qui té gain sèvice la, té crai a di li, a so bagage. Li ca fait mo songé, oune vié mouché, qui té la Ladouanne. Li té prend case la, pou so pa. Dimanche conça, directò té obligé fronmein lapòte, pou empêché li vini.
- Chef ladministration yé la, pas ici pou dispité, que yé compangnin. Yé toute ça nègue maite ; yé divaite maché d'accò.
- Òte ca vini rinq pou touché soumaqué. Lò mois fini, yé allé la trèsò, bacannaco ! Yé pou ca okioupé, si nègue ca mouri di faim, si zaffai peye la, po c'allé. Yé pas wlé meinme wai nègue qué oueil. Lò pou ca mangé chin, ou pas divaite boa so bougnon.
- Yé ça pagra, nou ça laimoai. Li gain òte, yé ça mangé blié ; quand yé fait dé jou, ici la, yé ca soue yé bec, kou poule, et pis do. Binhéré, lo yé pas monté là-sous peye la encò.
- Ou savé peye la plein qué nègue, pou qui ça ou ca vini landans ? Rété en France donc, côté qui gain blangue, oune so. Oune foai yé acheté belle case, balle yé, pou yé fica, palò fini ; a pas yé zaffai apré, si òte pauve guiabe ca rété landans case en paille.

Alfred Parépou, *Atipa* (1885), chapitre IV, Éditions Caribéennes, 1980.

Texte 3 (La Martinique)

Ninòt

N'attendez de moi ni des cris ni des larmes.
Les larmes seront pour plus tard. Quand je me retrouverai seule avec mes enfants.
Pour l'heure, nous devons régler ce pour quoi nous sommes venus.
I vini wè zot épi an tjè gwo kon sa.
Kod lafanmi pa ka kasé. Sé sa i té ka di. Sé sa i té ka wé.
Kidonk pa konprann man ka riprann patjé-mwen épi man ka viré pati an Frans lè rido
(pies-tala)-a ké bésé konsidiré lanmwatié kò-mwen pa té isi-a ankò.
Lòt lanmwatié-a, sé isi ya i yé.
Ni ven tan nou kouri douvan mòsi kann anba soley cho a pou alé pran frédi.
Kann-la sé pa té an lavi.
Men Pari pa djè ni soley.
Sé ti neg nou an ka vini blenm adan an lapatman ki two piti.
Lè ou an Frans ou ka wè péyi-a bel. Tout moun solidè.
Mé sé lé'w viré yo ka fé'w konprann ki fok pa'w rété :
« Avec le chômage qui règne ici, c'est très difficile, ma chère. T'installer à ton compte ?
N'y compte pas trop. Il y a trop de concurrence. Ce n'est plus comme avant. »
Sé an mirak zot pa ba nou an kout négwopoliten !
Mé sé pa épi étranjé nou ké mété péyi-tala doubout, tonnè di so !
Man ka prêtann ki sé ti manmay-mwen an ni an kay ki ta yo anlè tè papa-yo.
(Face au reste de la famille rassemblé sur scène, silencieuse, mal à l'aise, que l'on découvre à ce moment.)

Man kay deviré pou fè yo aprann konnet riches an jaden karayib épi riches an jaden
kréyol. Pas sé lè yo ka planté, sé lè yo ké mété lanmen-yo an tè yo ké dékouvè riches ki
an tè tala, trézò péyi-a. Sé lè ou planté an pyé sitwon, sé lè ou planté an pié piman, an pié
dité ou ka konnet lenpotans tè.
Maré ren zot pas zot ka dwé nou.
Man kay vann ti zizing lan man ni an mé man ka viré lamenn.
Kay-tala, kay ni plan, kay ni fondasyon mé sé épi koudmen i ké fet.
(Elle s'en va)

Gwoup Rasin Kas, *La tè ki ta'w pa ta'w*, scène X, Ibis rouge Éditions, 2001.

Texte 4 (La Réunion)

Lavion lé pou asoir, diz-ër édmi. Na ankor lo tan. Mé Mesië ék Madam la di, i doi ariv Zilo o moin dë z-ër avan. I fé déza lontan Klérmone lé paré. El i viv pï. Yér soir, él la pa dormi. Él la rév lo zië rouvér. Otoi, ma shér, tout kalité zimaz té i défil dovan son kanét : la néz, manto épé, bote fouré, lo gan ranbouré ! Magazin ék vitrine limiéré... Zot non i shant dan son tét : Printan, Lafayét, Bél zardiniér, tonton, tontiér ! La vi ki ropran apré soméy livér ! Oun ! Davoir i soul !

[...] Anfin tout lé paré. I ress pï-k aspér taksi son bann patron, mesië ék madam Bazino, dë métropikal instalé la Rénion, dopï kék zané. Dayër zot ti fiy lé né la. Mé an dernié, rogrétans lavé komans sér zot kër é zot lavé desid artourné...

zot i anméne zot nénéne, komsa zot nora touzour linprésion viv dan lo « perl loséan indien ».

Oui, grass bann Bazino zordï Klérmone lé an partans pou son promié voyaz. Pa solman parske sé lo dë zoréy ki péy son biyé, mé sirtou parske san zot bagou zamé son momon noré permét in marmay apéne di-z-uit an désot la mér sanm zétranzé. Lontan lo kër Nastazi la té an balans. Mé bann Bazino, dë moun sérië, lavé garanti zot i pran la responsabilité Klérmone ; épisa, laba, lo zéne fiy va koz plï mië fransé, va prépar in diplom, va trouv in prétandan valab. Rish mém somanké ! Klérmone lé asé zoli pou sa. Sé in flër an bouton. É lo Fransé sé in konésër an flër. Sirtou sak i apél « flër ékzotik »... Sa, Dam Boiyé Nastazi té i pë pa di lo kontrér... Alor, poursir, in zour i sra son tour pou pran lavion, pou alé mariaz son fiy. Otoi ! Él osi, él i sra bien-éz trouv in konpér pou brat aél dan légliz pou akout ansanm, larm dann zié, lo dë zanfan fé léshanz lo famé « Oui »...

Nastazi lavé sui son popiér an douss sï lo moman. Oui, in zann sérië i rolévré in grin la famiy, i éfasré lo méfians ke Nastazi la pokor oubli nét vizavi bann bonom péi dëor.

[...] Pamoinvré, lër-la Klérmone lété dan son bér. Pï rien té i kont apark son dépar. Sirtou pa lo troi-kat zene gaskonër an gogoz kom Andonis Sikana ke té i virvir koté él. El té i romérsi lo dë métropikal...

Daniel Honoré, *Vativien*, chapitre XXI, Éditions K'A, 2006.

Texte 5

Nous découvrons aujourd'hui qu'il est possible de vivre « sur » et « dans le vent », et même sans lieu certain (« pas là-bas ni ici ») de savoir qui l'on est : « Nul toit au vent ni demeure. » Étrangers si souvent (partant vers des pays, des villes, des milieux différents), nous entrons dans des labyrinthes où nous perdons le sens de l'orientation avant d'apprendre à les parcourir et à en sortir. [...] Une condition cosmopolite se forme en même temps que la modernité se transforme en un régime mondial, hybride, encore naissant. Bien au-delà des vies dites « marginales », à partir d'une expérience de l'incertitude sans l'avoir ni choisie ni subie, au-delà de l'épreuve de ceux qu'on dit un jour ici « étrangers », cette condition naît *dans* la frontière, c'est-à-dire dans tout ce qui fait frontière. Font ainsi frontière les lieux incertains, les temps incertains, les identités incertaines, ambiguës, incomplètes, optionnelles, les situations indéterminées, les situations d'entre-deux, les relations incertaines. Ce sont des rencontres et des expériences qui mettent en relation un ici et un ailleurs, un même et un autre, un fait « local » avec un contexte « global » (c'est-à-dire simplement quelqu'un ou quelque chose qui vient de « dehors »).

Réapprendre à observer la frontière où se trouve l'autre, « l'homme-frontière », prendre le temps de la voir et de la fréquenter, est devenu l'un des enjeux majeurs de notre temps. Ce qui s'y passe est ce par quoi nous sommes *dans* le monde et *du* monde, cosmopolites de fait, sans même l'avoir voulu ni conçu. Cette condition cosmopolite est chaque jour plus partagée dans un nombre croissant de situations de la vie quotidienne. On la reconnaîtra pleinement, pour soi et pour les autres, une fois remises à leur place (comme des rêves égarés dans une langue incertaine) les utopies personnelles et collectives, voire « nationales », qui visent obstinément à délimiter pour toujours un chez-soi, à donner forme et force à tout ce qui permet de séparer ce « soi » d'un dehors sans nom et sans voix qui fait peur...

[...] Comme l'a bien montré le philosophe ghanéen Kwame Anthony Appiah, le mot « cosmopolitisme » n'est l'équivalent ni de « mondialisation » ni de « multiculturalisme », mais littéralement de « cité-monde ». Ce monde est le contexte social commun où naissent et se confrontent les singularités et les inégalités, les projets de vie et les représentations de l'autre. Ceux-ci ne s'expliquent plus par les cadres ethniques où a été pensée autrefois la découverte des autres peuples et ils ne s'expliquent plus seulement par les cadres nationaux. [...]

Le défi posé à tous maintenant n'est donc plus seulement de « désoccidentaliser » l'universalisme, ce qui est déjà largement entrepris dans les faits. Il est surtout de réussir à le repenser dans un monde commun où doit se réinventer le programme de l'égalité, sur la première page à écrire d'un récit cosmopolite.

Michel Agier, *La condition cosmopolite. L'anthropologie à l'épreuve du piège identitaire*, Paris, La Découverte, 2013.

Texte 6

Avant d'inspirer des « littératures de l'exil », les îles de la Caraïbe entrèrent en littérature par le biais de l'exotisme européen et des récits de voyages dont elles furent l'objet. Ainsi le voyage postcolonial fait-il retour sur le voyage européen ; et s'il ne reprend pas les formes canoniques d'un genre qui n'est lui même pas codifié, il exploite l'hybridité intrinsèque d'un récit qui tient à la fois du récit d'aventures et du roman, de la biographie et de l'autobiographie, de la culture savante et de la culture populaire, du documentaire et du littéraire [...]. L'écriture du voyage et l'écriture de l'exil font du voyage dans l'écriture, une thématique, et de l'exil, une condition paradoxale de l'écriture [...].

Désormais inscrites dans le contexte de la globalisation, les migrations à partir ou à destination de la Caraïbe portent donc trace, dans leurs fictionnalisations, de cet héritage littéraire. Mais, au-delà de la mise en abyme et des poétiques dites de l'entre-deux ou de l'*in between*, elles ont aussi cette spécificité qu'elles donnent lieu à une réactualisation du schème de la traite, déjà réitéré, au dix-neuvième siècle, par l'engagisme. [...] Si la Caraïbe qui retient l'attention des théoriciens est éminemment liée à une réactualisation de la pensée cosmopolite héritée de la modernité européenne et si la contribution notable et notoire des écrivains caribéens à la conceptualisation de la « littérature monde » témoigne, à bien des égards d'un cosmopolitisme mondain, il convient qu'une relecture [...] prenne en compte l'articulation avec une migration subalterne. [...]

Ainsi les œuvres de Jamaica Kincaid, de Maryse Condé, d'Edwige Danticat ou de Neil Bissoondath ne consistent pas à opposer au cosmopolitisme poétisé par nombre d'écrivains caribéens une version dysphorique de la migration dans un monde globalisé. [...] Mais il s'agit bien davantage de recourir conjointement au genre et à la migration pour révéler les violences symboliques et les secrets propres aux représentations sur lesquelles la communauté fonde sa cohésion et pour articuler l'histoire d'un lieu *in absentia*, écrit à distance, à l'histoire immédiate du monde.

Yolaine Parisot, « trouble dans le genre caribéen, l'Autre du cosmopolitisme postcolonial », in *Genre et migrations postcoloniales. Lectures croisées de la norme*, sous la direction de Yolaine Parisot et Nadia Ouafdelmoumen, Presses Universitaires de Rennes, 2013, p.123-141.

Texte 7

Les migrations sont indissociablement liées à une refonte des catégories et, parmi elles, des genres, dont les représentations et la performativité varient largement sous l'effet des déplacements géographiques et culturels. C'est particulièrement le cas lorsque les populations ont connu [...] des déplacements forcés : esclavage, engagisme plus ou moins volontaire, conditions économiques déplorables. Ces situations complexes de diasporas, d'exils, de migrations ont conduit au mécanisme de la créolisation, caractéristique des aires créoles mais aussi paradigme surexploité des études postcoloniales et culturelles célébrant l'hybridité postmoderne. Déracinements et négociations culturelles contraintes, soumis à la mainmise du système colonial [...] ont produit de profondes mutations dans la perception et la construction du rôle, de la perception des genres, ainsi que dans les identifications des individus à ces genres. Qui plus est, ces catégories étaient déjà elles-mêmes tributaires de la multiplicité des contextes socioculturels qui les avaient vu naître et évoluer : elles ne peuvent se concevoir *a posteriori* comme des ensembles fixes et stables que la migration aurait bouleversés. Les ajustements sont permanents et les déplacements complexifient, amplifient, ralentissent ou accélèrent ce qui, en soi, était déjà un équilibre en constant réajustement. [...]

Dans la préface à ses *Réflexions sur l'exil*, Edward Saïd se demande « comment lire l'œuvre et son ancrage » [...]. Or précisément, cette relation entre l'œuvre et l'ancrage tend à être souvent obliérée par des lectures qui figent le provisoire et solidifient l'énoncé en donnant au genre et à la migration des interprétations redondantes qui oscillent entre conflit, hybridation, célébration, réappropriation... Les personnages diasporiques et migrants de romans écrits par des auteurs qui ont connu et connaissent des expériences de déplacement s'inscrivent dans une relation plurielle aux origines [...] qui travaillent le présent créole. L'ancrage est complexe et multiple et fait jouer les temporalités entrelacées du passé de la diaspora et du monde post-moderne. Pour tenter de saisir dans son mouvement et sa mouvance cette pluralité, sans doute faut-il [...] mettre au jour les conflits de sens, entendre la voix enfouie mais entêtante d'une mémoire créolisée qui sourd des liens entre genres et migrations.

Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « Avatars de la mère : Genres, diaspora, migration et créolisation dans deux romans mauriciens », in *Genre et migrations postcoloniales. Lectures croisées de la norme*, sous la direction de Yolaine Parisot et Nadia Ouâsdelmoumen, Presses Universitaires de Rennes, 2013, p.103-121.

Traduction

1. Vous traduirez le texte suivant en créole guadeloupéen ou guyanais ou martiniquais ou réunionnais.

2. Vous explicitez en français votre choix de traduction des termes soulignés. Vous indiquerez ensuite comment vous enseigneriez les connaissances linguistiques que mobilisent ces formes.

Oui, sa beauté. C'était cela ; juste cela. Elle était belle, Eurydice, je l'ai su aussitôt sans me le dire, ma main dans la sienne, mes yeux dans ses yeux, immobile, bête et muet, cherchant mes mots. La différence d'âge brouille les perceptions. On croit n'être pas du même âge, on croit être loin, alors que nous sommes si proches. L'être est le même. Le temps s'écoule, on ne se baigne jamais dans la même eau, les corps se déplacent dans le temps comme les barques au fil de l'eau. L'eau n'est pas la même, jamais la même, mais les barques si éloignées les unes des autres ignorent qu'elles sont identiques ; juste déplacées. À cause des différences d'âge on ne sait plus parler de la beauté, car la beauté se ressent comme un projet : elle est belle celle que je peux désirer embrasser. Eurydice avait le même âge que Salagnon, et une peau qui avait cet âge, et des cheveux qui avaient cet âge, et des yeux, des lèvres, des mains qui ne disaient rien d'autre. [...] Eurydice faisait son âge, et était la vie même. Sa vie intense tout entière dans chacun de ses gestes, toute sa vie dans la tenue de son corps, toute sa vie dans les inflexions de sa voix, et cette vie la remplissait, se laissait admirer, était contagieuse.

Alexis Jenni, *L'art français de la guerre*, Paris, Gallimard, 2011.